

El inglés como lengua global en el discurso médico escrito¹

Sonia Oliver del Olmo

Universidad Autónoma de Barcelona, Departamento de Filología Inglesa y Germanística
Facultad de Ciencias de la Educación. Despacho G5-108. 08913 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)
sonia.oliver@uab.cat

Resumen

La presente investigación tiene como propósito el estudio del fenómeno sociopragmático llamado atenuación retórica (*hedging* en inglés) en dos géneros distintos del discurso médico escrito: los artículos de investigación científica y los informes de caso o casos médicos. Con este fin se examina un corpus de ambos géneros escritos en español y en inglés (L2) por científicos españoles y publicados en revistas científicas de prestigio en el campo de la biomedicina. Se comparan los resultados obtenidos del análisis del corpus con los obtenidos por otros autores con muestras lingüísticas escritas en inglés. El trabajo, pues, consiste en un análisis interlingüístico e intergenérico de la atenuación retórica en el discurso médico. Un interés particular que presenta este trabajo reside en las aplicaciones pedagógicas que tiene para los profesores de enseñanza de idiomas con fines específicos (LFE).

Palabras clave: Retórica contrastiva, lenguas para fines específicos, comunicación científica, análisis del género, atenuación retórica, discurso de especialidad, discurso médico, lingüística del corpus, pragmática

Abstract

This research aims at studying the sociopragmatic phenomenon called *hedging* in two different genres of the written medical discourse: the research article and the case report. Therefore, a corpus of these two genres is examined both in Spanish and in English (L2). Being all texts written by Spanish scientists and published in scientific journals of prestige in the biomedical field. The results obtained in the corpus analysis are then compared to the ones obtained by other authors with similar linguistic samples written in English. This thesis, hence, consists of intergeneric and interlinguistic analyses of hedging in medical discourse. A special interest of this research project may lay in the pedagogical applications for teachers of languages for specific purposes (LSP).

Key words: Contrastive rhetoric, languages for specific purposes, scientific communication, genre analysis, hedging, specialized discourse, medical discourse, corpus linguistics, pragmatics.

Résumé

Cette recherche a pour objectif l'approche du phénomène sociopragmatique, appelé "atténuation rhétorique" (*hedging* en anglais), dans deux genres différents du discours médical écrit: les articles de recherche scientifique et les informes de cas médicaux. À raison de ce but, on examine un corpus dans les deux genres, écrits en espagnol et en anglais (L2) par des scientifiques espagnols, publiés dans des journaux scientifiques de prestige dans le domaine de la Biomédecine. On fait la comparaison entre les résultats obtenus de l'analyse du corpus et ceux obtenus par d'autres auteurs et, aussi, de l'analyse

¹ Este artículo forma parte del simposio *Prácticas letradas contemporáneas: análisis y aplicaciones*, resultados del proyecto de investigación titulado *La competencia receptiva crítica: análisis y propuesta didáctica*, (HUM2004-03772/FILO), que lleva a cabo el grupo *Literacitat Crítica*, (Literacidad crítica), de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, que coordina Daniel Cassany. Web del proyecto: <http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/grael/LC/index.html>

de prélèvements linguistiques en anglais. L'étude, donc, réside dans une analyse interlinguistique et intergenre de l'atténuation rhétorique du discours médical. Un de ses intérêts particuliers se trouve dans les applications pédagogiques chez les professeurs de langages de spécialité.

Mots clé: rhétorique contrastive, langages de spécialité, communication scientifique, analyse du genre, atténuation rhétorique, discours de spécialité, discours médical, linguistique du corpus, pragmatique.

Tabla de contenidos

1. Introducción
2. Marco teórico
- 2.1 Objeto del estudio
3. Metodología
- 3.1 Presupuestos
- 3.2 Hipótesis
- 3.3 Objetivos de la investigación
4. Resultados
5. Conclusiones
6. Referencias bibliográficas

1. Introducción

Actualmente la investigación médica y su difusión a través de revistas científicas de relevancia requiere conocimientos del inglés así como un conocimiento de las normas de escribir implícitas de cómo expresar el saber y la investigación científica en el campo de la medicina en esa lengua. Partiendo del concepto moderno de aldea global en cuanto al desarrollo de la comunicación intercultural, resulta aún más fascinante indagar en los aspectos lingüísticos de la comunicación entre culturas y de sus implicaciones sociales en distintos ámbitos comunicativos. En este sentido, el lugar que ocupa el inglés en el ámbito de la ciencia confirma su papel como *lingua franca* que se tiene que dominar para participar en el debate científico internacional y que abordamos en esta comunicación.

Como es el inglés la lengua más utilizada en las publicaciones internacionales, en este estudio hemos intentado hacer una contribución al conocimiento de esta lengua en un contexto especializado como es el de la comunicación científica y académica. La dificultad real de los especialistas no nativos (en nuestro caso españoles) para escribir y publicar en inglés es un hecho. Por ello, hemos ahondado en las posibles diferencias del sistema retórico entre ambas lenguas, haciendo hincapié en la L1 de estos autores, el español, al intuir que las posibles prácticas retóricas contraproducentes en L2 podrían tener su origen en la falta de dominio del sistema epistémico en L2. Entendemos por retórica el estudio y uso de una serie de piezas lingüísticas que nos sirven de vehículo para lograr el objetivo de conseguir el efecto que uno busca en el destinatario, y creemos que estos mismos recursos pueden causar efectos distintos según la cultura a la que pertenezcan. De ahí que una retórica eficaz en nuestra lengua materna no garantice el éxito en su aplicación a una segunda lengua.

Mediante un estudio exhaustivo tanto cuantitativo como cualitativo de distintas funciones retóricas (anticiparse a una posible crítica, tomar precauciones, negociar el contenido, adaptarse a la comunidad científica) podemos llegar a saber más sobre ambas lenguas y en concreto de su funcionamiento en dos géneros fundamentales dentro del discurso médico: *el artículo de investigación* y *el caso médico*. Un análisis contrastivo interlingüístico (entre el inglés y el español) e intergenérico (entre los dos géneros

mencionados) puede aportar conocimientos claves tanto para la didáctica de la lengua como para la traducción (directa e inversa), además de contribuir al aprendizaje y enseñanza de lenguas para fines específicos. Se trata de categorías pragmáticas, descritas desde los distintos niveles lingüísticos (léxico, morfológico y sintáctico) cuya función “atenuadora” o “mitigadora” (*hedge*) en el discurso es básica para el desarrollo escrito del conocimiento científico, su difusión y el entendimiento multilingüe e intercultural.

2. Marco teórico

Este trabajo de investigación fue emprendido con la intención de aportar nuevas vías de mejora en el campo de la producción escrita del texto de especialidad, y, en concreto, en el ámbito de la medicina. Mediante la observación de los fenómenos discursivos en la composición en español y su diferenciación de la composición en inglés se intenta brindar una serie de consejos prácticos para el autor español que, al escribir en una lengua distinta a la suya, quiere mejorar la calidad de su artículo de investigación en inglés. No han sido muchos los estudios que han abordado el fenómeno de la atenuación retórica en español y, en cambio, se han llevado a cabo múltiples estudios sobre este recurso retórico en lengua inglesa. Por ello, hemos querido en una primera fase indagar más en las funciones retóricas de la atenuación retórica del discurso médico en nuestra propia lengua para luego poder compararlas con las del discurso médico en inglés y observar, de este modo, sus posibles diferencias y similitudes. En una segunda fase, también hemos querido comprobar si hay interferencias (L1 – L2) en el discurso médico escrito por autores españoles.

Son muchos los autores españoles que a la hora de publicar un artículo de investigación en inglés se encuentran en la embarazosa situación de tener que modificar su contenido o formato por no ajustarse a las prácticas comunicativas de un texto destinado a ser publicado en una revista especializada inglesa. Este problema aparece una y otra vez, aun después de corroborar el uso correcto de la gramática, del léxico especializado y de la sintaxis de esta segunda lengua empleada por el autor español. En consecuencia, hallamos en estos textos de especialidad una serie de rasgos que nos permiten saber que pertenecen a autores de otra cultura distinta a la anglohablante al no dominar el autor las prácticas retóricas de la lengua de la comunidad científica a la que su trabajo se dirige.

2.1 Objeto del estudio

Como ya se ha planteado, este trabajo de investigación trata de analizar el problema retórico con el que puede encontrarse el científico español del ámbito médico cuando escribe en un género prototípico de su área de conocimiento en inglés: una limitación retórica que repercutiría en la calidad de su trabajo y en la percepción que de este podría tener el resto de la comunidad científico-académica a la cual pertenece. Con el fin de desentrañar estos conflictos en la utilización de las categorías pragmáticas de la atenuación retórica (o “*hedge*” en inglés) y en un intento de llegar a un conocimiento más profundo de este fenómeno en español, nuestra línea de investigación se enmarca dentro de la Retórica Contrastiva.

En este trabajo partimos del convencimiento de que cada lengua consta de sistemas retóricos diferentes y de que se presentan las ideas de forma distinta según la lengua que se emplee en cada momento. Mediante el análisis comparativo de una serie de textos

pertenecientes a dos géneros distintos pero vinculados a un mismo tipo de discurso de especialidad como es el médico y en dos lenguas, pretendemos hacer una pequeña aportación a un campo de estudio en el cual nos hemos encontrado con ciertas limitaciones bibliográficas así como lagunas en el estudio de este fenómeno retórico en español. Por ello, un estudio sobre los usos retóricos en este tipo de texto supone una contribución al ámbito de la lingüística aplicada, donde aún existen aspectos por estudiar, como el caso de la atenuación en el discurso médico en español e inglés, nuestro tema de investigación.

Una de las aspiraciones de nuestro trabajo es averiguar el tipo de realizaciones lingüísticas que se recogen bajo el nombre de atenuación retórica, su frecuencia y su ubicación en el texto de especialidad médica. Nos interesa investigar tanto en las formas lingüísticas de atenuación como en el propósito comunicativo que estas transmiten, funciones que por otra parte, escoge el propio autor bajo una serie de circunstancias comunicativas propias de la comunidad discursiva a la que pertenece. En este análisis estudiaremos la relación existente entre los niveles lingüísticos (Léxico, Morfológico y Estructuras Gramaticales), sus respectivos ítems lingüísticos: a) verbos modales, verbos semi auxiliares, adjetivos de probabilidad, adverbios de probabilidad, verbos epistémicos y adverbios/locuciones de cantidad, grado, frecuencia y tiempo, b) condicional, subjuntivo, marcas de primera persona y formas no personales y c) la voz pasiva , las nominalizaciones y las despersonalizaciones) y las distintas categorías pragmáticas (*escudos, aproximadores, expresiones de duda e implicación del autor y estrategias de desagentivación*), y si hay diferencias o paralelismos entre el inglés y el español en la selección de estas distintas realizaciones. Tal como hemos mencionado con anterioridad, estudiaremos también los géneros del artículo de investigación y del caso clínico en cuanto al área de la medicina se refiere y examinaremos las diferencias y similitudes existentes en cuanto al fenómeno retórico de la atenuación. Finalmente, se expondrán las conclusiones comunes a los dos grupos y las características de cada grupo en particular, se describirán las distintas realizaciones en los artículos de investigación y los casos clínicos en ambas lenguas, así como sus funciones en la comunicación científica. Llegados a este punto, se compararán los resultados obtenidos en nuestro análisis del corpus español con las conclusiones ya existentes en otros estudios sobre este campo en inglés L1, para también contrastar estos resultados con nuestro corpus específico de inglés L2.

3. Metodología

El presente trabajo de investigación estudia el discurso médico escrito en inglés por parte de médicos cuya lengua es el español y, en concreto, se investiga el papel de la atenuación retórica o matización del discurso (Prince et al. 1982, Varttala, 1999), una de las características básicas del discurso científico y cuya presencia permite al sujeto mantener su presencia en el texto de especialidad de una forma más o menos evidente, y acorde con el propósito comunicativo, la audiencia y el contexto. Partimos de esta dimensión social y pragmática del análisis del discurso aplicada a la comunicación intercultural para analizar a) las prácticas retóricas escritas por científicos españoles e ingleses, b) la posible variación en la matización del discurso (tipología y frecuencia) según el género del discurso seleccionado (artículo de investigación o caso clínico) y según el sujeto que lo escriba (nativo del español o de inglés) y c) cómo esta estrategia retórica refleja diferencias en las culturas nacionales en un género altamente regulado por normas de la comunidad internacional.

Tal como hemos visto en la sección anterior, nuestro análisis se basa en el estudio de las distintas realizaciones de la atenuación retórica en el discurso escrito académico y su posible conexión con las diferencias de uso existentes entre investigadores de habla española y de habla inglesa. Pretendemos describir, si existen, algunas características textuales en los dos grupos, partiendo de la suposición de que la atenuación retórica es distinta según la cultura a la que pertenece el autor.

Para esta investigación recopilamos un corpus de 20 artículos de investigación y 10 casos clínicos publicados en revistas internacionales con alto factor de impacto y llevamos a cabo un análisis contrastivo intergenérico e interlingüístico con estudios previos sobre el tema. (Salager-Meyer,1994, Fortanet et al. 2001). Para ello a priori realizamos análisis intra e interevaluador del corpus seleccionado.

3.1 Presupuestos

Tal como hemos visto en la sección anterior, nuestro análisis se basa en el estudio de las distintas realizaciones de la atenuación retórica en el discurso escrito académico y su posible conexión con las diferencias de uso existentes entre investigadores de habla española y de habla inglesa. Pretendemos describir, si existen, algunas características textuales en los dos grupos, partiendo de la suposición de que la atenuación retórica es distinta según la cultura a la que pertenece el autor.

Dominar la escritura es siempre una tarea compleja y especialmente en una lengua distinta a la propia / a la materna. Por ello, los sujetos no nativos deben ser conscientes de estas diferencias retóricas para poder presentar un texto coherente, racional, creíble y efectivo en una segunda lengua. La situación podría variar al acotar el género discursivo: el artículo de investigación y el uso del respectivo lenguaje de especialidad requerido para tal menester. Sabiendo que el texto no nativo puede presentar errores provocados por la “transferencia” de la línea de razonamiento del sujeto en su lengua materna a la estructura lógica propia de la segunda lengua empleada, podemos hacernos las siguientes preguntas:

- 1) ¿Cómo varía la atenuación retórica académica según el género del discurso seleccionado (en el artículo de investigación y en el caso clínico médico) y escrito por nativos de español y de inglés? ¿Cómo difieren las prácticas retóricas escritas por académicos españoles e ingleses?
- 2) ¿De qué forma la atenuación retórica refleja diferencias en las culturas nacionales en un género, altamente regulado por normas de la comunidad internacional?

3.2 Hipótesis

A continuación presentamos las hipótesis de nuestro trabajo de investigación:

- 1) La producción escrita por sujetos no nativos presentará diferencias significativas en cuanto a la retórica al compararla con la producción escrita por sujetos nativos.
- 2) Estas diferencias retóricas en el discurso escrito pueden ser descritas en el análisis del corpus en el fenómeno de atenuación retórica (*“hedges”*).
- 3) El uso de la atenuación retórica variará según la sección analizada dentro del artículo de investigación (introducción / discusión...) y la frecuencia y/o la categoría/s de atenuación retórica empleada en el discurso presentará diferencias significativas en ambas lenguas: castellano-inglés.

3.3 Objetivos de la investigación

Como objetivo general, esta tesis tratará de identificar las diferencias existentes en cuanto a la atenuación retórica entre la producción escrita en inglés por nativos y la producción escrita en inglés por no nativos en composiciones características del texto de especialidad, y en un corpus formado por dos géneros en concreto: los artículos de investigación y los casos clínicos en el campo de la medicina, todos ellos publicados en prestigiosas revistas especializadas (en lengua castellana e inglesa respectivamente).

A continuación presentamos los objetivos específicos que pretendemos alcanzar en nuestra investigación:

1. Estudiar los rasgos de la atenuación retórica en el texto científico a partir de las fuentes consultadas.
2. Comparar el mismo género textual (artículo de investigación y caso clínico) en lengua castellana e inglesa, en cuanto a los recursos lingüísticos y pragmáticos de la atenuación retórica.
3. Tomar conciencia de las pautas retóricas que funcionan en cada lengua (español e inglés) en el texto de especialidad (dentro del campo de la medicina) para conseguir una mayor fluidez y perfección discursiva en cada contexto académico.
4. Proporcionar herramientas retóricas para lograr de forma más efectiva el propósito comunicativo del texto científico en segundas lenguas (inglés).

Con todo ello, en este estudio queremos describir de forma específica las diferencias retóricas entre textos de especialidad escritos por sujetos nativos y textos de especialidad escritos por sujetos no nativos de la lengua inglesa. Además, esperamos poder verificar algunos de los factores causantes, con frecuencia intuitivos por algunos profesores y escritores y que dificultan sobremanera la óptima competencia escrita en una segunda lengua con fines específicos.

4. Resultados

A continuación presentamos los resultados de nuestra investigación. En primer lugar, en la Tabla 1 mostramos los resultados de nuestra investigación en cuanto a porcentajes de atenuación retórica por a) categoría: escudo, aproximador, expresión de duda o implicación del autor y estrategias de desagentivación y b) género: caso clínico y artículo de investigación (en español) y artículo de investigación (research paper) en inglés.

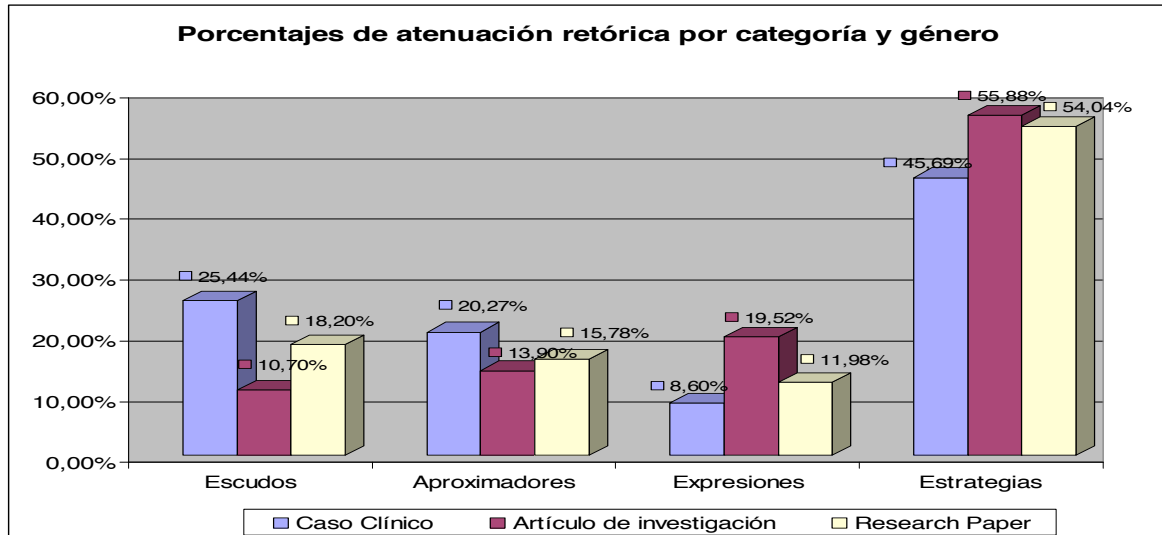


Tabla 1. Porcentajes de atenuación retórica por categoría y género.

En segundo lugar, en la Tabla 2 recogemos los datos sobre los porcentajes de atenuación retórica por sección

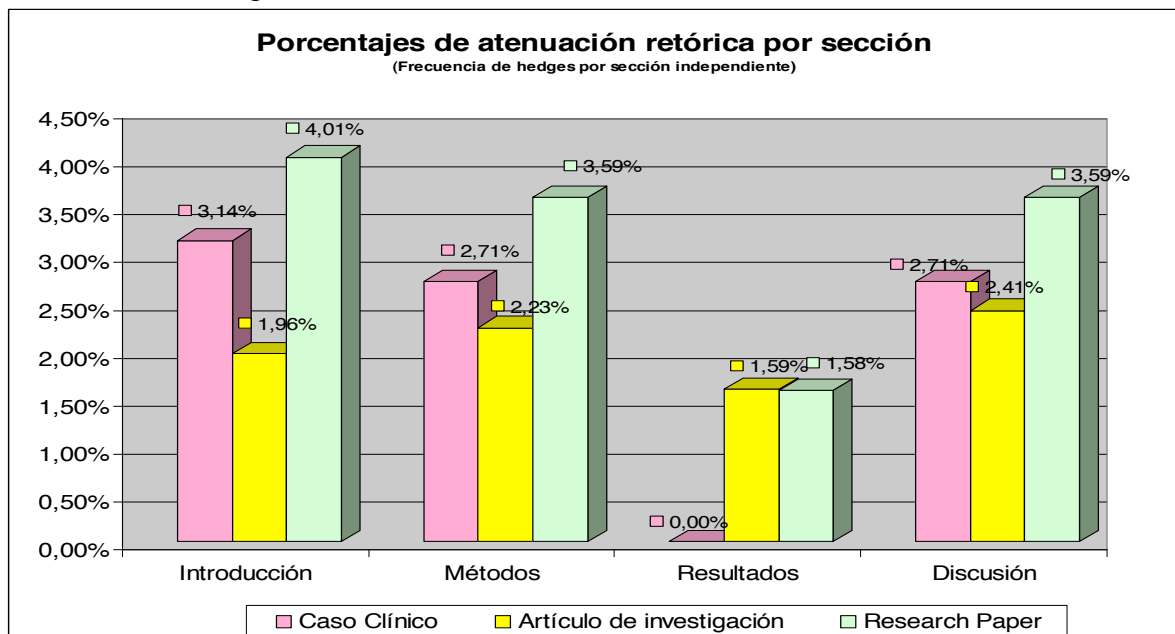


Tabla 2. Porcentajes de atenuación retórica por sección

En tercer lugar, incluimos en esta sección de resultados la Tabla 3, como resumen de la presencia total de atenuación en el discurso médico en español e inglés por género.

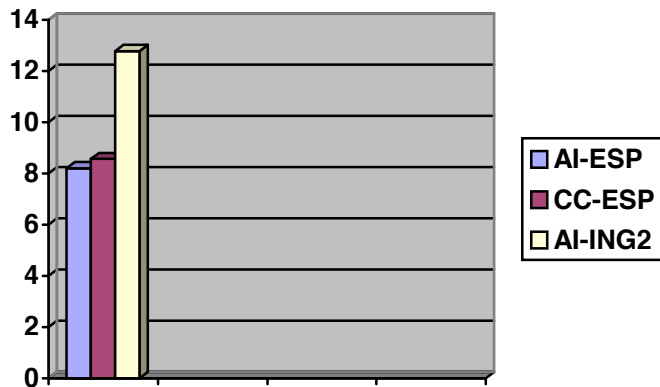


Tabla 3. Presencia de atenuación retórica en el discurso médico español vs inglés.

Nuestros resultados apuntan a una mayor presencia de matización en el discurso en inglés (12.77% vs 8.19% en español) y en el género caso clínico (8.56% vs 8.19% en el artículo de investigación) además de una variación significativa en la tipología de atenuación.

En español, además, encontramos un predominio de construcciones impersonales y aproximadores, seguido de los escudos. La introducción y la discusión son las secciones más atenuadas. Sin embargo, se registraron atenuantes, en su mayoría impersonales, en la metodología y los resultados. Los escudos se registraron principalmente en la introducción y la discusión y los aproximadores e impersonales, en cambio, se usaron en todas las secciones.

Al comparar los valores registrados en esta investigación con otro estudio que estamos llevando a cabo en el campo de la odontología en 4 revistas de impacto hispanas corroboramos, de forma preliminar, que el uso de la atenuación en este otro corpus sigue el mismo patrón. Los últimos resultados obtenidos coinciden con este estudio previo que analiza la atenuación en el discurso médico en español y donde las expresiones de duda personal e implicación del autor y las estrategias de desagenticación predominan el discurso médico (19,52% y 55,88% respectivamente) mientras que hay menos presencia de atenuantes aproximadores y escudos (13,90% y 10,70%). En cuanto a la distribución según la sección del artículo de investigación predomina la matización en las secciones de discusión y métodos (2,41% y 2,29%) vs 1,96% y 1,59% en las secciones de resultados e introducción respectivamente.

Por otro lado, el análisis del corpus de similares características pero en lengua inglesa arroja unos resultados distintos: los escudos y aproximadores tienen mayor presencia (18,20% y 15,78% respectivamente) y las expresiones de duda personal e implicación del autor tan sólo un 11,98% en el total del discurso. Otros estudios sobre la atenuación en el discurso en inglés como el de Salager-Meyer (1994) y Fortanet, Palmer y Posteguillo (2001) corroboran estos últimos resultados, donde los escudos (40,7% y 42%) y aproximadores (23,2% y 26%) también predominan el discurso mientras las expresiones de duda personal e implicación del autor aparecen en un 7%. Llegados a este punto, cabe decir que la cuantificación de la atenuación tipificada en estrategias de desagenticación no queda recogida en ninguno de estos estudios sobre la matización del discurso médico en inglés.

En referencia a la distribución de la atenuación por secciones en la investigación de Salager-Meyer (1994) se atribuye mayor presencia en las secciones de discusión y resultados (16% y 9,5%) coincidiendo con el presente estudio y en las secciones de introducción, métodos y discusión (4,01%, 3,59% y 3,59) respectivamente. La menor presencia, sin embargo, aparece en el primer estudio en las secciones introducción y métodos (5% y 9%) mientras que en el segundo es la sección de resultados la que aparece menos atenuada en inglés (1,58%).

5. Conclusiones

En cuanto a nuestras hipótesis, hemos corroborado que la producción escrita por sujetos no nativos sí presenta diferencias significativas en cuanto a la retórica al compararla con la producción escrita por sujetos nativos. Nuestra segunda hipótesis también ha sido corroborada al comprobar que las diferencias retóricas en el discurso especializado han podido ser descritas en el análisis del corpus en el fenómeno de atenuación retórica. Sobre la variación del uso de este fenómeno según la sección analizada en los dos géneros (nuestra tercera hipótesis) los resultados han sido positivos de nuevo. Y finalmente, hemos mediante el estudio empírico que la frecuencia y/o categoría/s de atenuación retórica empleada/s en el discurso médico presentan diferencias significativas en ambas lenguas: el español y el inglés.

Un aspecto relevante de nuestra investigación tiene que ver con la dualidad, semántica y pragmática, del fenómeno de la atenuación retórica. El contenido semántico implica una aportación del autor ante el contenido del texto; su valor pragmático radica en la orientación hacia el lector para provocar en él determinados efectos, sobre todo para persuadirlo. Esta dualidad la hemos visto reflejada en nuestra propuesta de categorización de la atenuación retórica en español, donde las primeras tres categorías pragmáticas, *escudos*, *aproximadores* y *expresiones de duda personal del autor e implicación directa*, parecen estar más orientadas al lector y la cuarta, *estrategias de desagentivación*, al contenido. Sobre esta cuarta categoría pragmática de la atenuación, debemos aclarar que aunque hay algunas unidades lingüísticas que muy claramente *atenúan* y otras que muy claramente *intensifican*, en otros casos no ocurre así, como es el caso de las *estrategias de desagentivación*.

Nuestros resultados apuntan a actuaciones pedagógicas concretas destinadas a dar pautas para dominar las convenciones del discurso médico en una lengua extranjera, en este caso el inglés. Por otro lado, el contraste entre marcas de atenuación retórica en inglés y español proporcionan también elementos y reflexiones útiles tanto para los traductores especializados en este tipo de textos como para los mediadores interculturales.

Como sabemos, hoy en día la retórica anglosajona representa científicamente a muchas culturas con lenguas distintas. Cada lengua transmite de forma distinta un único mensaje. Podemos decir que la retórica empleada por cada cultura refleja una visión del mundo, fruto del sistema educativo recibido, de la convención empleada para las formas de cortesía y según la formalidad del género. La buena utilización de estas estrategias retóricas es todo un reto para los científicos jóvenes y especialmente para los no nativos, a los cuales les falta normalmente competencia sociopragmática. Con nuestro estudio sobre la atenuación retórica hemos intentado contribuir a la mejora de esta competencia.

6. Referencias bibliográficas

Fortanet, I. et al. (2001). "Hedging devices in technical and academic English". Palmer J.C., Posteguillo, S. & Fortanet I. (Eds). *Discourse Analysis and Terminology in Languages for Specific Purposes*. Castelló: Publicaciones de la Universitat Jaume I. pp. 241-257.

Hyland, K. (1998a). *Hedging in Scientific Research Articles*. Amsterdam: John Benjamins.

Mendiluce Cabrera, G. & A. I. Hernández Bartolomé (2005a). "La matización asertiva en el artículo biomédico: una propuesta de clasificación para los estudios contrastivos inglés español". *Ibérica*, 10: 63-90.

Oliver del Olmo, S. (2004). *Análisis Contrastivo Español/Inglés de la Atenuación Retórica en el Discurso Médico. El Artículo de Investigación y el Caso Clínico*. Tesis de doctorado.

Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, España. URL:

http://www.tdx.cesca.es/tesis_upf/available/tdx-1020105-124115//tsoo1de1.pdf [10/01/2006].

Prince et al. (1982). On hedging physician-physician discourse. In di Pietro, J. (ed): *Linguistics and the Professions*. Noorwood /New Jersey: Ablex, pp.83-97.

Salager-Meyer, F. (1994). "Hedges and textual communicative function in medical English written discourse". *English for Specific Purposes*, 13, 2: 149-170.

Swales, J.M. (1990b). *Genre Analysis*. English in academic and research settings. Cambridge Applied Linguistics. Series Editors: Michael H. Long and Jack C. Richards. Cambridge University Press.

Varttala, (1999). "Remarks on the Communicative Functions of Hedging in Popular Scientific and Specialist Research Articles on Medicine", *English for Specific Purposes*, vol. 18:2, pp. 177-200.